Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 18:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | lecz ono popełni to, co jest złe w moich oczach, nie słuchając mojego głosu, to będzie Mi żal dobra, którym powiedziałem, że je obdarzę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | lecz ono czynić będzie to, co złe w moich oczach, lekceważąc mój głos, to żal Mi będzie zsyłać zapowiedziane mu szczęście. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli jednak uczyni to, co złe w moich oczach i nie usłucha mego głosu, ja będę żałował tego dobrodziejstwa, jakim obiecałem je obdarzyć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże jeźliby czynił, co złego jest przed oczyma memi, nie słuchając głosu mego: i Jabym żałował tego dobrodziejstwa, którem mu obiecał uczynić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli uczyni złość przed oczyma memi, że nie będzie słuchać głosu mego, będzie mi żal dobra, którem rzekł uczynić mu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli jednak czyni wobec Mnie zło, nie słuchając mojego głosu, będę żałował pomyślności, jaką postanowiłem go obdarzyć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz jeżeli uczyni to, co jest złe w moich oczach, nie słuchając mojego głosu, to pożałuję dobra, które obiecałem mu wyświadczyć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jednak gdy dopuści się zła wobec Mnie, nie słuchając Mojego głosu, to pożałuję dobra, o którym mówiłem, że mu wyświadczę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz jeśli ten naród będzie źle postępować i nie posłucha mojego głosu, wtedy odstąpię od czynienia dobra, jakie zamierzyłem względem niego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli jednak dopuszcza się tego, co złe jest w moich oczach, nie słuchając głosu mojego, wtedy żałuję dobrodziejstwa, jakim go obiecałem obdarzyć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і зроблять зло переді Мною, щоб не послухатися мого голосу, і Я розкаюся за добро, яке Я рішив їм зробити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy spełni zło w Moich oczach, nie słuchając Mojego głosu – wtedy żałuję tego dobrodziejstwa, które obiecałem mu wyświadczyć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a on czynić będzie to, co złe w moich oczach, nie będąc posłuszny memu głosowi, wtedy pożałuję dobra, o którym powiedziałem sobie, że je wyświadczę na jego rzeczʼ. |